

**INNOVATION DANS LA FORMATION EN FRANÇAIS A L'ÉCOLE  
NORMALE SUPÉRIEURE DE NHA TRANG:  
LES OBSTACLES RENCONTRÉS**

PHAM THI MAI KHUE\*, TA THI THUY HIEN\*\*

**RÉSUMÉ**

*Face aux mutations de la société, l'Ecole Normale Supérieure de Nha Trang (devenue actuellement Université de Khanh Hoa) a conçu le programme de formation francophone au tourisme pour mieux répondre aux besoins des employeurs et motiver plus les étudiants en français. Durant sa mise en œuvre, de nombreux obstacles se sont posés tant du côté des commanditaires et des apprenants que sur le plan pédagogique, ce qui nécessite un changement radical au niveau supérieur ainsi que le soutien des organismes concernés.*

**Mots-clés:** ENS de Nha Trang, formation francophone au tourisme, obstacles.

**ABSTRACT**

***Obstacles to innovation in training in French at Nha Trang College of Education***

*Faced with changes in society, Nha Trang College of Education (at present University of Khanh Hoa) has designed the French Tourism Training Program that would better meet the needs of employers and create greater motivation for French students. During its implementation, many obstacles have arisen both in terms of educational policies, from the part of learners and in pedagogical aspect, which require a radical change at higher levels of education and supports from relevant organizations.*

**Keywords:** Nha Trang College of Education,- French Tourism Training Program, obstacles.

**TÓM TẮT**

***Những khó khăn trong đổi mới đào tạo bằng tiếng Pháp  
tại Trường Cao đẳng Sư phạm Nha Trang***

*Trước những biến chuyển trong xã hội, Trường CĐSP Nha Trang (nay là Trường Đại học Khánh Hòa) đã thiết kế chương trình đào tạo du lịch bằng tiếng Pháp nhằm đáp ứng tốt hơn nhu cầu của nhà tuyển dụng và tạo hứng thú học tập cho sinh viên. Việc triển khai chương trình mới này gặp không ít trở ngại về mặt chính sách, về phía người học và trên phương diện sư phạm. Vì vậy, để đổi mới này đạt hiệu quả, đòi hỏi phải có sự thay đổi triệt để trên bình diện cấp cao cũng như sự hỗ trợ của các tổ chức có liên quan.*

**Từ khóa:** Trường CĐSP Nha Trang, chương trình đào tạo du lịch bằng tiếng Pháp, trở ngại.

---

\* Enseignante de français, Université de Khanh Hoa (ex-Ecole Normale Supérieure de Nha Trang);  
Courriel: ptmkhue2008@gmail.com

\*\* Enseignante de français, Université de Khanh Hoa (ex-Ecole Normale Supérieure de Nha Trang);  
Courriel: hiencdspnt@yahoo.fr

## 1. Introduction

Le français constituait pendant longtemps une des langues étrangères choisies par nombre d'étudiants de l'Ecole Normale Supérieure (ENS) de Nha Trang qui devenaient, une fois diplômés, enseignants dans les écoles primaires et secondaires. Pourtant, des mutations de la société ont fait changer ce choix : beaucoup ont abandonné leurs études à mi-chemin, d'autres ont perdu leur motivation. Ce qui a obligé l'équipe enseignante à faire une analyse critique de la situation pour mettre en place une formation plus adaptée aux besoins réels de la société et des formés.

Dans cet article, nous parlerons sommairement de l'évolution de l'enseignement du français à l'ENS de Nha Trang avant de présenter la nouvelle formation qui a été travaillée pendant longtemps par la section de français en collaboration avec le département du tourisme de l'école. Nous analyserons ensuite les difficultés rencontrées au cours de la mise en place du programme pour aboutir à la fin aux solutions susceptibles de résoudre ces problèmes.

## 2. Présentation générale

### a. Enseignement du français et problèmes de débouchés professionnels<sup>1</sup>

A l'ENS de Nha Trang, la langue française est insérée dans le programme d'enseignement depuis 1988. Elle constituait la deuxième langue choisie par nos recrutés après l'anglais. Dans les premières années, l'effectif de chaque promotion s'est élevé au fur et à mesure d'une vingtaine d'étudiants à plus de 40. En fait, avec le soutien de l'Ambassade de France, les conditions matérielles et pédagogiques se sont améliorées. De nombreuses activités ont été proposées pour encourager les étudiants. La motivation d'apprentissage était très forte, d'autant plus que le programme d'enseignement intensif du et en français mis en œuvre par l'AUF<sup>2</sup> offrait des places intéressantes dans l'enseignement.

Puis la situation est devenue critique : les postes étant saturés, le nombre de diplômés n'ayant pas trouvé d'emploi augmentait de plus en plus. Ce qui obligeait nos étudiants d'aller chercher du travail ailleurs dans les secteurs pour lesquels ils n'ont pas été formés. La démotivation pour les études de français se montrait donc de plus en plus nette face à une formation qui s'avérait de moins en moins intéressante en termes d'insertion sociale et professionnelle.

Ces facteurs externes et internes expliquent le découragement de nos étudiants vis-à-vis de leurs études de français et donc l'urgence pour l'équipe enseignante d'agir vite.

---

<sup>1</sup> PHAM Thi Mai Khue (2006), *Etude de la motivation des étudiants, Le cas des étudiants en français de l'Ecole Normale de Nha Trang*, Mémoire du master 2 professionnel en Ingénierie de la formation dirigé par M. PIOT Thierry.

<sup>2</sup> Ce cursus des classes bilingues couvre les 12 années scolaires avec le soutien de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). C'est un cursus officiel de l'éducation générale réalisé parallèlement avec celui en langue nationale. Le volume horaire était de 30 heures de cours en vietnamien et de 12 heures de français intensif.

**b. Nouvelle tendance de la société**

Alors que les postes dans l'enseignement sont saturés, on constate depuis quelques années une demande urgente de ressources humaines dans le secteur du tourisme au Vietnam. En effet, les métiers de cette industrie sans fumée sont en plein essor au Vietnam en général et dans la province de Khanh Hoa en particulier. Le nombre de touristes qui y viennent et séjournent augmente de plus en plus, ce qui entraîne la naissance de tous types d'hébergements, des restaurants et des agences de voyage. Les besoins en personnel francophone sont particulièrement importants, vu que la France constitue un des dix grands marchés du Vietnam en matière de nombre de touristes<sup>3</sup>.

Face à cette mutation de la société, la section de français a décidé d'agir vite pour que l'enseignement-apprentissage de cette langue se développe de manière durable. Il faut mettre en place une nouvelle formation qui répond mieux aux besoins des employeurs en orientant les études de français vers les métiers du tourisme.

Des questions se posent alors à l'équipe pédagogique : comment effectuer la conversion d'une formation d'enseignants de FLE à une formation aux métiers du tourisme ? Comment élaborer un curriculum adapté à la demande de la société quand les formateurs n'ont été formés que pour l'enseignement du FLE ?

Un des avantages est que nous avons une équipe de trois enseignants titulaires du Master 2 professionnel en ingénierie de la formation de l'Université de Caen (France) qui sont dotés des éléments essentiels, suite à leur formation, pour concevoir et réaliser des changements nécessaires. Nous abordons tout de suite la nouvelle offre de formation tournée vers le tourisme que nous avons mise en place depuis deux ans.

**3. Formation francophone au tourisme****a. Maquette<sup>4</sup>**

Une des particularités de cette formation est la coopération étroite entre la section de français et le département de tourisme de l'ENS de Nha Trang dans l'élaboration de la maquette de formation. Afin de mettre en place un cursus qui convient aux attentes de l'apprenant et répond aux besoins du marché du travail dans un contexte économique et social qui se transforme, l'équipe pédagogique de FLE a dû travailler conjointement avec les enseignants spécialisés dans l'enseignement du tourisme. Des connaissances et expériences professionnelles se sont ainsi confrontées dans le but de préparer une formation de qualité.

Le curriculum est conçu de façon à être mieux adapté à la demande de la société. Etant donné le développement considérable des hôtels et restaurants dans la province, nous avons décidé d'orienter les études vers le secteur de l'hôtellerie et de la restauration.

La formation dure 3 ans. Les trois premiers semestres sont consacrés à l'acquisition des connaissances de base en français général et en français de

<sup>3</sup> <http://www.vietnamtourism.gov.vn/index.php?cat=1010&itemid=12664>

<sup>4</sup> Programme de formation en français de l'ENS de Nha Trang, Document officiel 2012-2015.

l'hôtellerie, de la restauration et en partie du métier de guide touristique. Les quatre compétences seront développées avec la priorité accordée à la compréhension et l'expression orales – compétences qui posent souvent des problèmes chez nos formés.

Les cours de tourisme, dispensés en vietnamien et en français, commencent au quatrième semestre et se poursuivent en troisième année. Ils fournissent aux étudiants des connaissances à la fois théoriques et pratiques des métiers du tourisme telles que les principes de base dans l'industrie touristique et hôtelière, la sociologie du touriste, les connaissances et compétences professionnelles liées à l'hôtellerie, à la restauration et au guidage, etc.

Des stages professionnels ont lieu en deuxième année (3 semaines) quand les étudiants sont déjà dotés des connaissances de base dans le domaine du tourisme et en troisième année (6 semaines) pour une pratique plus approfondie du métier. Ces stages, répartis tout au long de la formation, permettraient aux étudiants de mettre en pratique les connaissances acquises dans les secteurs hôtellerie, restauration et tourisme au fur et à mesure de leurs études. Avec cette nouvelle conception des stages, les formateurs pourraient réguler à temps le contenu de la formation suite au feed-back des formés.

L'anglais est évidemment une condition requise à la sortie de l'école avec un niveau équivalant au DELF A2+ (7 crédits). Nos formés pourront ainsi se débrouiller en même temps en anglais qui est une langue dominante sur le marché du travail.

Nous avons également envisagé de faire des coopérations avec des universités françaises ou francophones de la région, en particulier avec celles qui appartiennent au pôle Géographie-Tourisme du consortium d'appui aux formations et filières universitaires francophones<sup>5</sup>. Il existe jusqu'à présent des établissements venus de Toulouse, de Perpignan, etc. Une fois que les échanges auront été réalisés, le niveau de nos étudiants sera meilleur et ils auront plus d'opportunités dans l'insertion professionnelle.

Une autre caractéristique qui marque la différence très nette avec les formations précédentes est le renforcement des savoir-faire. En fait, nos étudiants manquent souvent des compétences nécessaires liés au travail telles que les techniques de communication orale, la manière d'écrire un document administratif, les techniques de recherche d'emploi, les techniques d'animation, etc. Cette nouvelle maquette leur permettrait d'acquérir des aptitudes indispensables aux métiers du tourisme pour mieux réussir sur le marché de l'emploi très exigeant à l'heure actuelle.

#### ***b. Corps enseignant***

L'équipe pédagogique constitue l'élément primordial dans la réussite de la nouvelle formation. Afin de bien réaliser la conversion de l'enseignement, nos enseignants – formés plutôt pour l'enseignement du FLE - devraient se remettre en

---

<sup>5</sup> Le Consortium d'appui aux formations et filières universitaires francophones organisé par l'AUF réunit à la fois les représentants des formations francophones de la région Asie-Pacifique ainsi que les représentants des universités d'appui, qui sont généralement des universités du "nord" (France, Belgique, Québec, Suisse, etc.) souhaitant apporter le soutien au développement des formations francophones de la région.

question sur le plan pédagogique. Ils devraient faire des efforts pour se former en matière de tourisme pour proposer des contenus plus attractifs qui sont liés étroitement aux exigences de la société. Une attitude de coopération entre les enseignants et les étudiants sera également recommandée ainsi que la qualité du travail en équipe. En bref, la question de professionnalisation des enseignants devra être abordée de manière claire pour une meilleure qualité de l'enseignement.

#### **4. Difficultés rencontrées et solutions proposées**

La Formation francophone au Tourisme a été mise en place depuis quelques années. Pourtant, de nombreuses difficultés ont été constatées suite à des observations réalisées durant des stages et des entretiens auprès des étudiants ainsi que des employeurs :

##### ***a. Au niveau du programme***

Le nombre de crédits du programme de formation n'est pas suffisant. Nous n'avons que 78 crédits – une quantité très modeste - destinés en même temps à la formation de la langue française et à la formation professionnelle pour la totalité d'un cursus de trois ans. Malheureusement, nous ne pouvons pas modifier le programme qui est imposé par le Ministère de l'Education et de la Formation du Vietnam.

##### ***b. Au niveau des étudiants***

Le niveau de français des recrutés est assez faible car ils sont des vrais débutants. Ainsi, les étudiants n'arrivent pas à maîtriser la langue française après un an d'étude. Il leur manque du vocabulaire de base pour pouvoir communiquer tant à l'oral qu'à l'écrit. C'est pourquoi, même s'ils ont à leur portée beaucoup de documents touristiques en français, ils ont des difficultés plus ou moins importantes à les consulter. Pour compléter ces lacunes, le Centre de Français a décidé de financer des cours de français intensifs à leur attention.

Le manque de motivation constitue également un obstacle important. Pour les stimuler, nous devons organiser différents types d'activités extrascolaires, des clubs, des soirées, etc. Nous bénéficions d'ailleurs de la subvention du Centre de Français dans l'attribution des bourses aux meilleurs formés afin de les encourager.

##### ***c. Au niveau des enseignants***

Le problème majeur qui se pose aux enseignants est celui de leur formation. En effet, jusqu'à présent nous avons seulement quelques enseignants qui sont formés en tourisme, d'autres sont à l'origine des professeurs de langue. Ayant pris conscience de l'importance de connaissances professionnelles, nos enseignants ont participé activement aux colloques, aux séminaires et aux stages et continuent à s'auto-former grâce à différentes ressources documentaires. Pourtant, tout ce travail n'est pas suffisant si l'on veut vraiment faire une formation de qualité.

Il est donc très important que nous puissions avoir des formations professionnelles bien structurées. Actuellement, la direction de l'école s'y intéresse beaucoup en envoyant ses enseignants dans les universités du tourisme à Hanoi, à Ho-Chi-Minh-Ville, voire dans les établissements à l'étranger pour une formation à court

terme ou à long terme. La question n'est pourtant pas résolue à fond, faute de conditions financières.

***d. Au niveau d'organisation de stages***

Nous constatons aussi que les relations entre l'ENS de Nha Trang et les entreprises du tourisme sont très limitées. Cela explique en partie les difficultés que nous avons rencontrées en envoyant nos étudiants en stage. Cette année, pour couvrir les six semaines de stage recommandées par le Ministère de l'Education et de la Formation, nous sommes obligés de laisser nos étudiants faire la moitié du temps de leur stage dans un hôtel, et le reste dans les sites touristiques.

Comment créer alors des relations plus étroites avec des entreprises pour qu'elles puissent recevoir nos étudiants en stages ?

Que fait-on pour réaliser l'alternance interactive, en coordonnant avec les établissements professionnels dans la province ?

La partie pratique dans la formation professionnelle est si importante que nous devons trouver des stages permanents à nos étudiants.

D'ailleurs, nous devrions faire des études du marché de travail pour comprendre mieux les attentes des responsables des grands hôtels en tant que recruteurs et comprendre mieux les exigences professionnelles dans le métier de tourisme. Il serait souhaitable de le faire même avant de débiter cette formation mais il vaut mieux tard que jamais !

***e. Au niveau de l'évaluation***

Le dernier élément important à ne pas négliger est l'évaluation qui n'est pas prise en considération à l'ENS. En effet, à la fin de notre année universitaire, l'évaluation se base principalement sur le résultat des examens des étudiants et sur le rapport de genre d'autocritique réalisé par les départements. Ce critère indispensable n'est donc pas une co-réalisation du commanditaire, du concepteur de la formation, des formateurs et des formés comme il le faut.

En effet, le processus de formation n'exclut pas l'évaluation, qui fait partie de la tâche de tous les participants du projet de formation, du supérieur à l'inférieur. L'évaluation permet tant qu'au formateur qu'au formé de prendre du recul au regard de ce qui a été fait pour pouvoir améliorer l'étape suivante d'un même projet ou s'investir dans un nouveau projet. Elle comporte plusieurs formes et plusieurs fonctions (Hadji, 2000) toutes utiles : il s'agit alors de mettre en œuvre la modalité qui convient le mieux à chaque étape de l'apprentissage :

Tout d'abord une évaluation diagnostique qui permet de faire le point sur les connaissances déjà acquises et sur les manques par rapport au nouveau sujet abordé. Ensuite l'évaluation formative qui permet de s'assurer de la compréhension et qui assure donc une fonction de régulation. Enfin l'évaluation sommative qui contrôle l'appropriation.

## 5. Conclusion

Dans le contexte où l'ENS de Nha Trang deviendra une université régionale et s'ouvrira vers une orientation plus large, la formation sera ainsi ouverte sur différents branches et métiers. Cela ayant pour but d'offrir aux étudiants un meilleur bagage professionnel et de leur permettre de mieux s'insérer dans un marché de l'emploi en pleine mutation. Ce qui demande un investissement financier et intellectuel de la part de tous les acteurs de la formation.

## BIBLIOGRAPHIE

1. Pham Thi Mai Khue (2006), *Etude de la motivation des étudiants, Le cas des étudiants en français de l'Ecole Normale de Nha Trang*, Mémoire du master 2 professionnel en Ingénierie de la formation dirigé par M. PIOT Thierry.
2. Hadji C. (1989, 6<sup>o</sup> édition 2000), *L'évaluation, règles du jeu*. Paris : ESF éditeur (traduit en portugais à Lisbonne).
3. Programme de formation en français de l'ENS de Nha Trang, Document officiel 2012-2015.
4. Webographie : <http://www.vietnamtourism.gov.vn/>, consulté le 25 mars 2015

(Reçu: 15/8/2016; Révisé: 15/10/2016; Accepté: 12/11/2016)